



Омар  
ХАЙЯМ



РУБАИ



АЗБУКА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

УДК 821.222.1  
ББК 84(0)4  
О 57

Перевод  
Константина Бальмонта, Цецилии Бану,  
Владимира Державина, Владислава Зайцева, Федора Корша,  
Бориса Розенфельда, Глеба Семенова, Анатолия Старостина,  
Ивана Тхоржевского

Статья, состав и примечания Марины Рейснер

Серийное оформление Евгения Савченко

- © Ц. Б. Бану (наследник), перевод, 2018
- © В. В. Державин (наследник), перевод, 2018
- © В. Н. Зайцев, перевод, 1986
- © Б. А. Розенфельд (наследники), перевод, 2018
- © Гл. С. Семенов (наследники), перевод, 2018
- © М. Л. Рейснер, состав, статья, примечания, словарь, 2018
- © Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательская Группа  
„Азбука-Аттикус“», 2018  
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-15650-0

## РУБАИ

I  
ГОНЧАРНЫЙ КРУГ ЖИЗНИ  
И СМЕРТИ

\* \* \*

Не допускай, чтобы тоска в груди твоей кипела,  
Чтоб о насилии судьбы тобою мысль владела.  
Ты пей вино на берегу бегущего ручья,  
Пируй, пока земля твое не поглотила тело.

\* \* \*

Тот фиал, что был красив и нов,  
На дороге — кучей черепков.  
Не ступай с презреньем на него,  
Сделан он из чаш людских голов.

\* \* \*

Росток мой — от воды небытия,  
От пламени скорбей — душа моя.  
Как ветер, я кружу, ищу по свету —  
Где прах, в который превратился я?

\* \* \*

Прятелей сердечных пожрала пустота,  
Передавила грешных тяжелая пята.  
Здесь на пиру сморило их раньше вас вино,  
Два лишние глотка замкнули им уста.



\* \* \*

Те, кому была жизнь полной мерой дана,  
Одурманены хмелем любви и вина.  
Уронив недопитую чашу восторга,  
Спят вповалку в объятиях вечного сна.

\* \* \*

Когда последний день придет ко мне  
И в прахе я почию в вечном сне,  
Кирпич мне в изголовье положите,  
Чью глину замесите на вине.

\* \* \*

Строителя увидел я, что возводил жилье,  
Ногами глину он топтал и унижал ее.  
А глина молвила ему: «Полегче! Близок час —  
Получит столько же пинков и естество твое!»

\* \* \*

Кто в чаше Жизни капелькой блеснет —  
Ты или я? Блеснет и пропадет...  
А виночерпий Жизни — миллионы  
Лучистых брызг и пролил, и прольет...

\* \* \*

Веселись! В мире все быстротечно, мой друг.  
Дух расстанется с телом навечно, мой друг.  
Эти чаши голов, что столь гордо мы носим,  
На горшки перелепят беспечно, мой друг.

\* \* \*

Ах, судьбою-косцом нам подобных ужель  
мало скошено?  
Горевать ли напрасно? Печаль эта на ветер брошена.  
Наливай же полнее, дай чашу скорее, я выпью.  
Что случиться должно — все случилось,  
нежданно иль прошенно.

\* \* \*

Сотрутся со скрижалей имена.  
Смерть всем живущим ныне суждена.  
О милый кравчий мой луноподобный!  
Пока мы живы — дай скорей вина.

\* \* \*

Я у горшечника купил кувшин однажды,  
Он тайны мне открыл, что делает не каждый:  
«Я с чашей золотой царем был, а теперь  
Служу я пьяницам для утоленья жажды».



# Содержание

<i>М. Рейснер. Мудрец из Нишапура</i> .....	5
---	---

## РУБАИ

### I

#### Гончарный круг жизни и смерти

«Не допускай, чтобы тоска в груди твоей кипела...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	41
«Тот фиал, что был красив и нов...» <i>Перевод А. Старостина</i> .....	42
«Росток мой — от воды небытия...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	43
«Приятелей сердечных пожрала пустота...» <i>Перевод В. Зайцева</i> .....	44
«Те, кому была жизнь полной мерой дана...» <i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	45
«Когда последний день придет ко мне...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	46
«Строителя увидел я, что возводил жилье...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	47
«Кто в чаше Жизни капелькой блеснет...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	48
«Веселись! В мире все быстротечно, мой друг...» <i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	49
«Ах, судьбою-косцом нам подобных ужель мало скошено?...» <i>Перевод А. Старостина</i> .....	50
«Сотрутса со скрижалей имена...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	51

«Я у горшечника купил кувшин однажды...» <i>Перевод А. Старостина</i> .....	52
«Мир — мгновенье, и я в нем — мгновенье одно...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	53
«Мудрый старец, рассветает! Встать тебе пораньше надо...». <i>Перевод А. Старостина</i> .....	54
«Жизнь твою режут острой косой ночи и дни...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	55
«Дай кувшин вина и чашу, о любимая моя...» <i>Перевод А. Старостина</i> .....	56
«От зенита Сатурна до чрева Земли...» <i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	57
«Не буду часа ждать, когда умру...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	58
«Если ты не слепой, мглу могильную зри!...» <i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	59
«Скорей приди, исполненная чар...». <i>Перевод Ц. Бану</i> .....	60
«Мы не надолго в этот мир пришли...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	61
«Руины прошлого размыл разлив. И краше...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	62
«Пламенея, тюльпаны растут из земли...» <i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	63
«Где сонмы пировавших здесь до нас?...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	64
«Вино дано мне, музыка и пенье...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	65
«Мы разгадки вечной тайны не нашли...» <i>Перевод А. Старостина</i> .....	66
«Если только ты наступишь на колючку, друг, нежданно...». <i>Перевод А. Старостина</i> .....	67
«Как много нашей крови пролил бессудный этот небосвод...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	68
«По желанью мудрецов не вертится небосвод...» <i>Перевод А. Старостина</i> .....	69
«Этот свод голубой и таз на нем золотой...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	70

«Здесь башня в старину до туч вставала...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	71
«Когда твой светлый дух покинет тело...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	72
«Пусть, как огонь, сквозь воздух мы пройдем...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	73
«Эту чашу искусные руки лепили...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	74
«Тот горшечник, что вылепил головы наши...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	75
«Предстанет Смерть и скосит наяву...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	76
«Дождем весенним освежен тюльпан...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	77
«Сосуд из глины влагой разволнуй...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	78
«Что алый мак? Кровь брызнула струей...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	79
«Над зеркалом ручья дрожит цветок...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	80
«Гончар лепил, а около стоял...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	81
«Гончар. Кругом в базарный день шумят...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	82
«Кувшин храбрится: „Да, я из земли!“...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	83
«Другой спокоен: „Даже будь сердит...“»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	84
«Еще болтун-горшок. Довольно стар...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	85
«Жил пьяница. Вина кувшинов семь...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	86
«Валялся в развалинах череп царя...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	87
«Многих владык на своем беспокойном веку...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	88
«Сияли зори людям и до нас!...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	89

«Глянь на месящих глину гончаров...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	90
«Вновь распускаются розы под утренним ветерком...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	91
«Знай, в каждом атоме тут, на земле, таится...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	93
«Грозит нам свод небесный бедой — тебе и мне...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	93
«Нет гончара. Один я в мастерской...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	94
«Ты — воин с сетью. Уловляй сердца...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	95
«О, если бы в пустыне просиял...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	96
«Взгляни и слушай. Роза, ветерок...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	97
«Бог создал звезды, голубую даль...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	98
«Бог — в жилах дней. Вся жизнь — Его игра...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	99

## II

### Глупцы и мудрецы, или Философия жизни

«Пусть буду я сто лет гореть в огне...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	100
«Когда фиалки льют благоуханье...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	101
«Напейся, забудь даже, кто ты такой...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	102
«Ты половину хлебца добыл в пищу...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	103
«Великие, что знанья стяг взметнули...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	104
«Созвездия в заоблачной дали...».	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	105
«Тот избранный, кем путь познанья начат...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	106

«Я презираю лживых, лицемерных...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	107
«Не избежать конца пути земного...». <i>Перевод Ц. Бану</i> .....	108
«Сверлильщики словесных жемчугов...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	109
«О сердце, не ищи свидания с больным...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	110
«Да, виноградная лоза к пятам...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	111
«Не смотри, что иной выше всех по уму...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	112
«Твой разум дел мирских не повернет...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	113
«Тужить о чем? Не все ли мне равно...». <i>Перевод Ц. Бану</i> ..	114
«Сейчас, сейчас, коль можешь ты, пойди...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	115
«Когда все тайны мира изведал ты, мой друг...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	116
«Влагу доброй лозы — ведь невинна она! — не пролей!...». <i>Перевод А. Старостина</i> .....	117
«Посыпь же главу прахом, друг, и неба и земли...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	118
«Из кожи, мышц, костей и жил дана Творцом основа нам...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	119
«Зачем имам нам проповедь долбит?...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	120
«Цветком я не закрою солнца свет...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	121
«Пью не ради того, чтоб ханже насолить...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	122
«Мы дервишеским рубищем жбан затыкали...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	123
«Ты, муфтий, нас беспутнее подчас...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	124
«До коих пор унижений позор терпеть от низких людей?...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	125
«Если хочешь покоиться в неге блаженной...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	126

«Нет мне единомышленника в споре...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	127
«О, доколе сокрушаться, что из этой майхоны...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	128
«Бык Землю держит испокон веков...». <i>Перевод Ц. Бану</i> . . .	129
«Долго ль будешь ты всяким скотам угождать?..»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	130
«Покамест ты жив — не обижай никого...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	131
«Приемли, что дает круговорот времен...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	132
«Как хотел, так себя ты и тешил всю жизнь...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	133
«Если небо враждою опять не повеет — не чудо ли?..». <i>Перевод В. Державина</i> .....	134
«Я люблю свой кабак, ибо, что ни скажи...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	135
«Просило сердце: „Поучи хоть раз!“...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	136
«Что ищешь радости? Миг — жизни всей итог...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	137
«О друг, нам время не подчинено...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	138
«И сияние рая, и ада огни...». <i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	139
«Шел в кабак я, тёпла в сердце веру чистую одну...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	140
«Если сердце захочет свободы и сбросит аркан...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	141
«Можно ль первому встречному тайну открыть?..»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	142
«Творенья океан из мглы возник...». <i>Перевод Ц. Бану</i> . . . .	143
«Наполнить камешками океан...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	144
«С людьми ты тайной не делись своей...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	145
«Скорбеть о скорби будущей доколе?..»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	146

«Доколе жаловаться мне, свое невежество кляня?...» <i>Перевод А. Старостина</i> .....	147
«О живущий в плену четырех стихий и семи планет!...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	148
«Познай все тайны мудрости! — А там?...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	149
«Коль ищешь ты, чем пропитаться б мог...» <i>Перевод Ц. Бану</i> .....	150
«Слезами омываясь в день трикраты...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	151
«Коль в роде отличишь моем ты признак родовой, саки...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	152
«Гостившие здесь прежде поколенья...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	153
«К познанию божества прямым путем идущий...» <i>Перевод Ф. Корша</i> .....	154
«Коль станешь твердым — как копьё начнут тебя метать...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	155
«Под вечным куполом всю жизнь мечась, ты все ж...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	156
«Твой дух почуяла душа в струе зефира...» <i>Перевод Ф. Корша</i> .....	157
«Зачем томишь ты ум в кругу исканий строгом...» <i>Перевод Ф. Корша</i> .....	158
«Ты муж, коли властвовать в силах собою...» <i>Перевод Ц. Бану</i> .....	159
«Если в прах ты, судьбою униженный, пал...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	160
«Ты обойден наградой? Позабудь...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	161
«Дорогой веры следует идти...». <i>Перевод В. Зайцева</i> .....	162
«Хоть превзойдешь наставников умом...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	163
«Подвижники изнемогли от дум...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	164
«Вино — не только друг. Вино — мудрец...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	165

«Завел я грядку Мудрости в саду...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	166
«Будь мягче к людям. Хочешь быть мудрей?...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	167
«Закрой Коран. Свободно оглянись...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	168
«Из мудрости ныне халат не скроишь...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	169
«Умы мудрейшие, ученые мужи...». <i>Перевод В. Зайцева</i> ...	170
«О тайнах сокровенных невеждам не кричи...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	171
«Рок громоздит такие горы зол...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	172
«Не доверяй ханжей пустому суесловью...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	173

### III

#### Так устроен мир, или Спор с Богом

«В этом году в Рамазане цвет распустился в садах...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	174
«Эмиром делает меня, несет мне чашу небосвод...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	175
«Я болен, духовный недуг мое тело томит...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	176
«Я буду пить, пока мой век во тьму не канет...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	177
«А скоро, говорят, наступит строгий пост...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	178
«Судьбу того решили уж давно...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	179
«Всех нас в харабате нашли, в майхану привели...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	180
«Из тех, что мир прошли и вдоль и поперек...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	181
«Если некто, у нас не спросясь, наши судьбы предначертал...».	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	182
«Лицемеры, что жизнью кичатся святой...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	183



«Бог дает, Бог берет — вот и весь тебе сказ...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	184
«Нет, никто не раскрывал тайн извечных бытия...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	185
«Жизнь — то шербет на льду, а то — отстой вина...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	186
«Все не по-нашему свершается кругом...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	187
«А вот, — вставляет кто-то, — говорят...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	188
«Зачем сначала ты явил такую милость...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	189
«Приход мой небу славу не доставил...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	190
«Я на чужбине сердцем изнываю...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	191
«Пришел я в этот мир по принуждению...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	192
«Я смерть готов без страха повстречать...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	193
«Моя будь воля — не родился б я...». <i>Перевод Ц. Бану</i> .....	194
«Мы только куклы, вертит нами рок...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	195
«Небо! Что сделал я? Что ты терзаешь меня?...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	196
«Если небо враждует со мной — я готов в бой...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	197
«Ах, где надежный друг? Ему я расскажу...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	198
«О, не сам по себе я прошел этот путь...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	199
«Боже, Ты великодушен, не боюсь я наказания...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	200
«О вращенье небес! О превратность времен!..»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	201
«Небо! Вечно в сражении ты и в борьбе со мной...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	202

«О мой избранник, о старинный друг!...» <i>Перевод А. Старостина</i> .....	203
«На миг один избавься от забот...». <i>Перевод Ц. Бану</i> .....	204
«Я небосводом брошен на чужбину...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	205
«Хотя стройнее тополя мой стан...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	206
«Поток времен свиреп, везде угроза...» <i>Перевод К. Бальмонта</i> .....	207
«Эй, небосвод неразумный! Хоть властен ты в каждой судьбе...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	208
«Защитник подлых — подлый небосвод...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	209
«Твердят, будто пьяницы в ад угодят...» <i>Перевод В. Зайцева</i> .....	210
«Моей скорби кровавый ручей сотни башен бы снес...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	211
«Да, жребий мертвеца не так, как мой, тяжел...» <i>Перевод А. Старостина</i> .....	212
«Все — и зло, и добро, что людская скрывает природа...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	213
«Сулят мне: в эдеме усладу найдешь...» <i>Перевод В. Зайцева</i> .....	214
«Не знаю тайны я вращения небосвода...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	215
«Звездный купол — не кровля покоя сердец...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	216
«Любовь — роковая беда, но беда — по воле Аллаха...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	217
«Твое тело, Хайям, лишь палатка в пути...» <i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	218
«Все беды от твоей извечной злобы...» <i>Перевод Ц. Бану</i> .....	219
«Когда совершается все не по нашим желаньям...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	220
«Ни в мечеть я, ни в церковь, друзья, ни ногой!...» <i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	221

«Доколе дым кумирни прославлять...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	222
«В мечетях, в храмах, в капищах богов...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	223
«Посмотри: все, чего я добился, — ничто...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	224
«Не убивай меня, небо, в своем опьяненье!...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	225
«Мне, Боже, надоела жизнь моя...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	226
«О, если бы крылатый ангел мог...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	227
«О небосвод, я от тебя терплю мучения всегда...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	228
«Мгновеньями Он виден, чаще скрыт...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	229
«Чужой стряпни вдыхать всемирный чад?!...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	230
«Повторенье, подражанье — мира этого дела...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	231
«Ты расставляешь западни на всех путях моих...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	232
«Из глины Адам — первородич народов Земли...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	233
«В чем держится душа моя живая?...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	234
«Сотни капканов расставил Ты мне на пути...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	235
«Когда бы жестокой судьбы письмена...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	236
«Будь я властен над судьбами вечных миров...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	237
«Ты наше сердце в грязный ком вложил...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	238
«Мяч брошенный не скажет „Нет!“ и „Да!“...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	239
«Добро и зло враждуют: мир в огне...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	240

«Разум смертных не знает, в чем суть Твоего бытия...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	241
«О небо, ты души не чаешь в подлецах...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	242
«Пусть я восстал, мятежный. Ты, всепрощенье, где?...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	243
«Ты налетел, Господь, как ураган...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	244
«Там, в голубом небесном фонаре...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	245
«Мои заслуги точно, все до одной сочти...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	246
«Глину мою замесил мой Творец, что я поделать могу?...». <i>Перевод А. Старостина</i> .....	247

## IV

## Рай земной весны — рай земной любви

«Чуть розы станут чашами с вином...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	248
«От притворной любви — утоления нет...» <i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	249
«Вино — это крылья влюбленных, исполненных пыла...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	250
«До щек ее добраться — нежных роз?...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	251
«В харабате, в обители чистых душою мужей...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	252
«Отрекись от поста и пещер в этом мире земном...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	253
«Не холоден, не жарок день чудесный...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	254
«Радуйся! Снова нам праздник отрадный настал!...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	255
«Достав вина два мана, не жалея...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	256
«О мой шах, без певцов, и пиров, и без чаши вина...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	257

«Лепешка из пшеничного зерна...». <i>Перевод Ц. Бану</i> . . . . .	258
«Уж наступил рассвет. Питомец нег, вставай...» <i>Перевод А. Старостина</i> . . . . .	259
«Красавица, — ей я желаю счастливей удела!...» <i>Перевод А. Старостина</i> . . . . .	260
«Рубин огромный солнца засиял...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> . . . . .	261
«Расстилатель ковров — служит ветер весны нам сегодня...». <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	262
«Из веселого места иду я вчера...». <i>Перевод Гл. Семенова</i> . . . . .	263
«Смеялась роза: „Милый ветерок...“» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> . . . . .	264
«В дни цветения роз свою волю с цепей я спущу...» <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	265
«Любя тебя, сношу я все упреки...» <i>Перевод А. Старостина</i> . . . . .	266
«Друзья, дадим обет быть вместе в этот час...» <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	267
«Сердце, воспрянь! Мы по струнам рукой проведем...». <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	268
«Мы розы превратим в вино, дадим живой хмельной огонь им...». <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	269
«Вы мне говорите: „Ты хоть меньше пей!“ ...» <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	270
«Петь так петь, — соловьи всё дружней и дружней...» <i>Перевод Гл. Семенова</i> . . . . .	271
«Коль день прошел, о нем не вспомяни...» <i>Перевод Ц. Бану</i> . . . . .	272
«Друг, твое вино питает существо мое живое...» <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	273
«Как знать, подруга, что нас завтра ждет...» <i>Перевод Ц. Бану</i> . . . . .	274
«С фиалом в руке, с локоном пери — в другой...» <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	275
«Саки! Печалью грудь моя полна...» <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	276
«О кравчий! Цветы, что в долине пестрели...» <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	277

«Чаша эта, что милый мне кравчий нальет, — моя вера...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	278
«Люблю вино, ловлю веселья миг...». <i>Перевод Ц. Бану</i> ....	279
«Опять, как в пору юности моей...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	280
«О кравчий, старое вино — моя старинная любовь...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	281
«Этот ценный рубин — из особого здесь рудника...» <i>Перевод К. Бальмонта</i> .....	282
«Изначальной всего остального — любовь...» <i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	283
«Чаша вина мне дороже державы Кавуса...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	284
«Коль есть красавица, вино и чанга звон...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	285
«Когда нам пира в мире не дано...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	286
«Блажен, кто в наше время свободным шел путем...» <i>Перевод А. Старостина</i> .....	287
«Весна. Желанья блещут новизной...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	288
«Почему стремиться к раю здесь должны мы непременно?...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	289
«Радости сердце мое не познало — горе мешало...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	290
«Где вы, друзья, враги, где пери, дивы...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	291
«Каждый, в ком пламенеет любовь без конца и без края...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	292
«Чтоб жить в раю, я создан был всевышней силою небесной...». <i>Перевод А. Старостина</i> .....	293
«Душа ни тайн вселенной не познала...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	294
«Будь весел в эти мгновенья, в которые ты живешь...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	295
«Если хочешь, чтоб крепкой была бытия основа...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	296

«Пей! И в огонь весенней кутерьмы...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	297
«Лучше в жизни всего избежать, кроме чаши вина...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	298
«Коль можешь, не тужи о времени бегущем...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	299
«Проходит странно дней земных круговорот...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	300
«Коль ты кумир — отныне чтить кумиров буду я...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	301
«Любимая в ночи ко мне пришла...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	302
«Я ангелом считал ее — луну...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	303
«Наполнив жизнь соблазном ярких дней...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	304
«Стихий — четыре. Чувств как будто пять...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	305
«Вплетен мой пыл вот в эти завитки...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	306
«Для раненой любви вина готовь!...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	307
«Пока хоть искры ветер не унес...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	308
«Любви несем мы жизнь — последний дар!...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	309
«Я снова молод! Алое вино...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	310
«Кто розу нежную любви привил...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	311
«Не дай тискам пенала себя зажать, Хайям!...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	312
«В полях — межа. Ручей. Весна кругом...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	313
«Подстреленная птица — грусть моя...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	314
«Мой дух скитаньями пресытился вполне...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	315

«Росинки на тюльпане — жемчужины цветка...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	316
«Казнись и душу Вечности готовь...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	317
«Вселенная? — Взор мимолетный мой...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	318
«Шиповник алый нежен? — Ты нежней...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	319
«Древо печали ты в сердце своем не сажай...»	
<i>Перевод К. Бальмонта</i> .....	320
«От веры к бунту — легкий миг один...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	321
«Сегодня оргия, с моей женой...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	322
«Люблю тебя и слышу со всех сторон укор...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	323
«Вино и губки милой... Да, это истощит...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	324
«Бди ночью: в ночь для тайн любовники все в сборе...»	
<i>Перевод Ф. Корша</i> .....	325

**О МОЛОДОМ ВИНЕ, ХОРОШЕМ ПЕРЕ  
И КРАСИВОМ ЛИЦЕ.** *Перевод Б. Розенфельда* ..... 327

Словарь ..... 355



## **Омар Хайям**

О 57 Рубаи / Омар Хайям ; пер. К. Бальмонта, Ц. Бану, В. Державина и др. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. — 384 с. — (Мировая классика).

ISBN 978-5-389-15650-0

Великий поэт и выдающийся ученый Омар Хайям родился в городе Нишапуре в 1048 году. Его перу принадлежит ряд трудов по философии, астрономии и математике, причем в области математики он на несколько веков опередил своих современников. Сегодня научные труды Хайяма известны в основном лишь специалистам по истории науки. Всемирную же славу Омару Хайяму принесли его четверостишия-рубаи, лирический герой которых пытается понять мироздание, постигнуть природу человека и Бога.

УДК 821.222.1

ББК 84(0)4

Литературно-художественное издание

ОМАР ХАЙЯМ  
РУБАИ

Ответственный редактор Кирилл Красник  
Художественный редактор Александр Балабанов  
Технический редактор Татьяна Раткевич  
Корректоры Лариса Ершова, Татьяна Бородулина  
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 21.09.2018. Формат издания 84 × 108 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>.  
Печать офсетная. Тираж 5000 экз. Усл. печ. л. 20,16.  
Заказ №

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —  
обладатель товарного знака АЗБУКА®  
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1  
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
в Санкт-Петербурге  
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А  
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
04073, г. Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)  
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в ООО «ИПК Парето-Принт».  
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1,  
комплекс № 3А.  
www.pareto-print.ru



Y-AMC-24034-01-R

# ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

---

## В МОСКВЕ

---

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (495) 933-76-01,  
факс: (495) 933-76-19

e-mail: sales@atticus-group.ru;  
info@azbooka-m.ru

---

## В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

---

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (812) 327-04-55,  
факс: (812) 327-01-60

e-mail: trade@azbooka.spb.ru

---

## В КИЕВЕ

---

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

Тел./факс: (044) 490-99-01

e-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах:

**[www.azbooka.ru](http://www.azbooka.ru)**  
**[www.atticus-group.ru](http://www.atticus-group.ru)**

Информация по вопросам приема рукописей  
и творческого сотрудничества  
размещена по адресу:  
[www.azbooka.ru/new\\_authors/](http://www.azbooka.ru/new_authors/)